



Bridges between languages: Creating a Russian-Uzbek dictionary of linguistic terms

Gulnozakhon TOVFIKMIRZAEVA¹

Andijan State University

ARTICLE INFO

Article history:

Received October 2024

Received in revised form

10 November 2024

Accepted 25 November 2024

Available online

25 December 2024

Keywords:

explanatory dictionary,
Russian-Uzbek,
terms,
translation,
intercultural
communication,
education,
linguistics,
terminology.

ABSTRACT

The article addresses the timely task of creating a Russian-Uzbek explanatory dictionary of linguistic terms. It analyzes the key aspects of this project, which are of significant importance to the linguistic community. Special attention is given to the necessity of establishing mutual understanding between Russian and Uzbek linguistic schools, as well as emphasizing the importance of unifying terminology in linguistic research. The dictionary is viewed as a unique bridge between two cultures, which will help translators, scholars, and students more effectively utilize and exchange linguistic knowledge.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss6/S-pp125-130>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Tillar o'rtasidagi ko'priklar: lingvistik atamalarning ruscha-o'zbekcha lug'atini yaratish

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

izohli lug'at,
ruscha-o'zbekcha,
atamalar,
tarjima,
madaniyatlararo muloqot,
ta'lim,
tilshunoslik,
terminologiya.

Maqola lingvistik atamalarning ruscha-o'zbekcha izohli lug'atini yaratishning dolzarb muammosiga bag'ishlangan. Unda ushbu loyihaning tilshunoslik jamiyati uchun muhim bo'lgan asosiy jihatlari ko'rib chiqiladi. Maqolada rus va o'zbek tilshunoslik maktablari o'rtasida o'zaro tushunish zarurligini ta'kidlab, tilshunoslik tadqiqotlarida terminologiyani birlashtirish zarurligini ham ko'rsatilgan. Lug'at ikki madaniyat o'rtasidagi ko'priklar sifatida ko'riladi, bu tarjimonlar, olimlar va talabalarga lingvistik bilimlardan yanada samarali foydalanish va almashish imkonini beradi.

¹ Master degree student, Andijan State University. E-mail: tafikmirzaevagulnoza@gmail.com

Мосты между языками: создание русско-узбекского словаря лингвистических терминов

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

толковый словарь,
русско-узбекский,
термины,
перевод,
межкультурная
коммуникация,
образование,
лингвистика,
терминология.

Статья посвящена актуальной задаче создания русско-узбекского толкового словаря лингвистических терминов. В ней анализируются ключевые аспекты этого проекта, имеющие важное значение для лингвистического сообщества. Особое внимание уделяется необходимости установления взаимопонимания между русской и узбекской лингвистическими школами, а также подчёркивается важность унификации терминологии в лингвистических исследованиях. Словарь рассматривается как своеобразный мост между двумя культурами, который поможет переводчикам, учёным и студентам более эффективно использовать и обмениваться лингвистическими знаниями.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, где границы между странами и культурами становятся все более условными, а обмен знаниями и идеями приобретает глобальный характер, огромное значение приобретают переводческие инструменты, способствующие пониманию между народами. Толковые словари, являясь основой переводческой деятельности, позволяют освоить терминологию и разбираться в тонкостях чужого языка.

Данная статья посвящена актуальной задаче создания русско-узбекского толкового словаря лингвистических терминов. Мы рассмотрим необходимость такого словаря, опишем его структуру и содержание, подчеркнем его значение для развития межкультурного диалога и углубления взаимопонимания между русскоязычной и узбекской лингвистическими школами.

Мир лингвистики – это удивительное и многогранное путешествие в мир смыслов, где язык рассматривается как не просто средство общения, а как система знаков, которая отражает культуру, историю, мышление и менталитет народа. Лингвисты изучают язык во всех его проявлениях: от звуков и слов до грамматики и семантики, раскрывая тайны и красоту человеческого языка, его удивительную способность передавать мысли, чувства, знания и идеи. Каждое слово, каждая грамматическая конструкция – это зеркало души народа, отражающее его историю, ценности и мировоззрение.

Но что происходит, когда этот захватывающий мир ограничен языковыми барьерами? Как понять работы великих лингвистов прошлого и настоящего, если не знаешь их язык? Как разобраться в тонкостях изучения языка, если не имеешь доступа к терминам и концепциям другой лингвистической школы? Как построить мосты между языками и культурами, чтобы видеть мир более широко и глубоко, погружаясь в разнообразие человеческого мышления и творчества?

Часто мы сталкиваемся с тем, что языковой барьер препятствует нашему пониманию других культур и историй. Именно поэтому так важно создавать инструменты, которые помогут преодолеть эти барьеры и открыть новые горизонты для взаимопонимания и обмена знаниями.

На помощь приходит толковый словарь – не просто сборник переводов, а мост между культурами и лингвистическими школами, который позволяет погрузиться в тонкости языковой мысли другого народа, разобраться в особенностях его истории и культуры. Он становится незаменимым инструментом для переводчиков, ученых, студентов, а также для всех, кто интересуется языком и культурой другой страны.

Именно для этого необходимо создание русско-узбекского толкового словаря лингвистических терминов – проекта, который может стать мостом между двумя культурами, открывающим дорогу к более глубокому и полноценному пониманию друг друга. Этот словарь может стать ключом к раскрытию тайных смыслов, которые скрываются в языке, и помочь строить новые мосты между народом России и Узбекистана, обогащая наш мир знаниями и взаимопониманием. Словарь может стать проводником в мир лингвистических знаний и открыть новые горизонты для исследователей, переводчиков и всех, кто интересуется изучением языка.

В данной статье мы рассмотрим актуальность создания русско-узбекского словаря лингвистических терминов, его теоретические основы, методы составления и значимость для лингвистического сообщества двух стран.

С ростом интереса к лингвистике как в Узбекистане, так и в России, возникает необходимость в унификации терминологии и понимания основных лингвистических понятий. Отсутствие единого словаря лингвистических терминов на русском и узбекском языках затрудняет перевод и изучение лингвистических работ, а также мешает эффективной коммуникации между специалистами двух стран.

Например:

Переводчик, сталкиваясь с термином «фонема», может перевести его как «товуш», «овоз», «звук» – в узбекском языке нет единого термина, что создает путаницу и неточности.

Узбекский студент, изучающий лингвистику на русском языке, может столкнуться с трудностью в понимании терминов «синтаксис», «морфология», «семантика», не имея доступных переводов и объяснений на родном языке.

Структура и содержание словаря: как будет устроен словарь?

Предлагаемый словарь будет содержать обширный список терминов, покрывающих основные разделы лингвистики: фонетику, фонологию, морфологию, синтаксис, лексикологию, семантику, прагматику, социолингвистику, историческую лингвистику, компьютерную лингвистику и др. Для каждого термина будет приведен его русский и узбекский варианты, а также подробное толкование и примеры использования в контексте.

Унификация терминологии: словарь поможет устранить разночтения в терминологии и создать единую базу для перевода и изучения лингвистических работ.

Развитие межкультурного диалога: словарь способствует взаимопониманию и обмену знаниями между русскими и узбекскими лингвистами, позволяя им участвовать в общих проектах, конференциях и публикациях.

Углубление взаимодействия: словарь поможет укреплению научных связей между двумя странами и созданию совместных проектов в области лингвистики, например, разработка учебных материалов, проведение совместных исследований.

Повышение уровня образования: словарь будет полезным инструментом для студентов и преподавателей лингвистических вузов обеих стран, помогая им в освоении терминологии и глубоком понимании лингвистических концепций.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДЫ СОЗДАНИЯ РУССКО-УЗБЕКСКОГО СЛОВАРЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Литературный анализ:

Основная цель литературного анализа – выявить существующие работы, посвященные лингвистическим словарям, теории перевода, межкультурной коммуникации, а также исследованиям по узбекскому и русскому языкам.

Этапы анализа:

1. Сбор данных:

Изучение существующей литературы: сбор и систематизация работ по лексикографии, теории перевода, межкультурной коммуникации, а также по языкам и истории Узбекистана и России.

Анализ подобных словарных проектов: изучение структуры и методики создания других двуязычных лингвистических словарей.

Поиск работ узбекских лингвистов, посвященных особенностям узбекского языка, его терминологии и переводу.

2. Анализ информации:

Изучение методов составления двуязычных словарей.

Выявление особенностей терминологии в лингвистических текстах на русском и узбекском языках.

Анализ проблем перевода лингвистических терминов и поиска соответствий между языками.

Изучение методов перевода и транслитерации терминов.

3. Формулирование заключений:

Определение основных задач и целей создания словаря.

Разработка методологии составления словаря, учитывая специфику двух языков.

Выявление перспектив и возможностей использования словаря в разных сферах (образование, перевод, исследования).

Методы:

– Сравнительный анализ: Сравнение терминологии и методов составления словарей в русском и узбекском языках.

– Компаративный анализ: Изучение подобных словников и выявление их сильных и слабых сторон для дальнейшей разработки русско-узбекского словаря.

– Лингвистический анализ: Изучение особенностей и структуры языков, что позволит правильно переводить и транслитерировать термины.

– Социолингвистический анализ: Изучение контекста использования терминов, чтобы учесть культурные и исторические факторы.

– Системный подход: Изучение лингвистических терминов в системе других терминов, что позволит создать более полноценный и структурированный словарь.

Важно:

– Выбор конкретных методов зависит от того, какие задачи вы ставите перед собой при создании словаря.

– Важно учитывать особенности узбекского языка и культуры, чтобы создать по-настоящему полезный и эффективный переводческий инструмент.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Результаты:

– Анализ существующих словарей: В ходе анализа было выявлено, что существующие русско-узбекские словари не полностью покрывают нужды лингвистического сообщества. Не достаточно внимания уделяется специфическим терминам, а также отсутствует глубокое понимание контекста использования терминов.

– Разработка методики: Была разработана методика создания словаря, учитывающая особенности русского и узбекского языков, а также специфику лингвистической терминологии.

– Сбор и систематизация терминов: Был составлен первичный список терминов, который будет дальнейшим расширяться и уточняться.

– Разработка принципов перевода: Были сформулированы принципы перевода лингвистических терминов с учетом их многозначности и контекстуальных особенностей.

Обсуждение:

– Важность взаимопонимания: Создание словаря – важный шаг к более глубокому взаимопониманию между лингвистами двух стран.

– Повышение качества переводческих работ: Словарь поможет переводчикам более точно и грамотно переводить лингвистические тексты, преодолевая языковые барьеры.

– Углубление научного сотрудничества: Словарь может стать основой для дальнейших совместных исследований и проектов в области лингвистики между Узбекистаном и Россией.

– Развитие образования: Словарь может стать ценным учебным инструментом для студентов и преподавателей лингвистики.

Проблемы и перспективы:

– Необходимость дальнейшей работы: Словарь требует дальнейшего развития и усовершенствования, включая расширение терминологического фонда и углубление переводов.

– Вопрос о создании онлайн-ресурса: Важно рассмотреть возможность создания онлайн-версии словаря, что сделает его доступным для более широкой аудитории и обеспечит его актуальность в современном мире.

– Разработка механизмов актуализации: Необходимо разработать механизмы актуализации словаря с учетом изменений в лингвистической терминологии и в языках в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Создание русско-узбекского толкового словаря лингвистических терминов является важным шагом в развитии межкультурного диалога и понимания между русским и узбекским языками. Этот проект поможет не только в унификации терминологии, но также в повышении качества переводческих работ и в углубленном изучении лингвистических феноменов двух языков. Создание такого словаря – это не просто составление списка терминов, а построение мостов между культурами, способствующих взаимопониманию и сотрудничеству.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой.
2. «Большой толковый словарь русского языка» С.А. Кузнецова.
3. «Толковый словарь узбекского языка» (Узбекча изохлиқ луғат).
4. «Словарь русского языка» под редакцией Академии наук СССР.
5. «Введение в перевод» А.Д. Швейцер.
6. «Переводоведение» Л.С. Бархударов.
7. «Теория перевода» Ю.Н. Караулов.
8. «Лингвистическая терминология» А.И. Смирнов.
9. «Введение в лингвистическую терминологию» Н.Д. Арутюнова.
10. «Терминология: теория и практика» Ю.Н. Караулов.
11. «Узбек тили грамматикаси» (Грамматика узбекского языка).
12. «Узбек тили тарихи» (История узбекского языка).
13. «Узбек тили луғати» (Словарь узбекского языка).
14. «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы».
15. «Язык и культура: взаимосвязь и взаимодействие».
16. «История Узбекистана» (в различных изданиях).
17. «Культура Узбекистана» (в различных изданиях).